

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: odd.ruského jazyka a lit.
Datum odevzdání posudku bakalářské práce:
22.5.2006

Diplomant: Petr Špičan

Aprobace: RNHS

Recenzent*)
Vedoucí*) bakalářské práce
Mgr.Marta Vágnerová, Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Rozdíly v rodě ruských, českých a německých substantiv (na materiálu odborného lexika)

(téma)

Bakalářská práce je psána česky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou, obsahuje také resumé v ruštině a přílohu.

V teoretické části posluchač stručně charakterizuje problematiku jmenného rodu, rozdílů v rodě českých a ruských substantiv a naznačuje, jak jsou chápány tzv. internacionalizmy a evropeizmy. Jak otázky rodu substantiv a rozdílů v něm mezi ruštinou a češtinou, tak otázky tzv. internacionalizmů představují velice širokou oblast problémů a je samozřejmé, že v tomto typu práce posluchač mohl provést jen velmi rámcové shrnutí. Dále se pak zaměřuje na přejatá internacionální substantiva, u nichž lze ve srovnávaných třech jazycích pozorovat rozdíly v rodě. Vychází ze substantiv ruských a jejich rod porovnává s rodem týchž substantiv v češtině a poté v němčině. Na základě tohoto srovnání vyčleňuje celkem 11 skupin (např. maskulinum - femininum - femininum, maskulinum - neutrum - neutrum, femininum - maskulinum - neutrum apod.). Všímá si zakončení daných podstatných jmen, snaží se vysledovat určité zákonitosti. V teoretické části autor také podává přehled možných zakončení sledovaných substantiv.

Těžištěm práce je část praktická. Za její základ posloužil autorem nashromážděný korpus internacionálních substantiv, z něhož byl sestaven originální rusko-česko-německý slovníček. U něho je třeba ocenit i velmi zdařilou formální a grafickou úpravu. Student pracoval s poměrně obsáhlým korpusem získaným excerpcí odborných slovníků ekonomických, technických aj. i excerpcí současného ruského tisku. Nashromáždil a svědomitě zpracoval zajímavý materiál, který je možno dobře využít i ve výuce či v překladatelské praxi. Posluchač zpracoval také přílohu, v níž lze nalézt vysvětlení významu některých méně frekventovaných či vysloveně odborných substantiv (zejména z oblasti vědy a techniky) nacházejících se v jeho slovníku (např. acidolýza, aposelenium, kambium aj.), tedy jakýsi malý výkladový slovníček cizích slov.

Práce má jasnou a promyšlenou koncepci, je zpracována pečlivě, je přehledně členěna. Je zřejmé, že práce vzhledem ke svému typu a stanovenému rozsahu nemohla postihnout celou šíři daného problému. Přestože se v práci vyskytují stylistické nedostatky (např. s.7), nepřesná vyjádření či ojedinělé pravopisné (s.8) a gramatické (s.31) chyby, je možno ji považovat za velice zdařilou. Je třeba zmínit a ocenit také to, že student na základě své práce připravil odborný příspěvek do 8.ročníku celostátní studentské vědecké soutěže v oboru rusistiky (konal se na PedF UK v Praze dne 6.4.2006), kde ve své kategorii obsadil 2.místo.

Doporučuji, aby posluchač při obhajobě uvedl, kolik substantiv je celkem do slovníčku zařazeno, protože tento důležitý údaj v práci chybí a aby se zmínil také o tom, zda a s jakými problémy se setkával při zpracovávání svého slovníčku, při vyčleňování jednotlivých skupin a zařazování substantiv do nich, poněvadž v poněkud příliš stručném úvodu a závěru ochudil čtenáře i o tuto nepochybně zajímavou informaci.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „výborně“.

-výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucí bakalářské práce

22.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------